

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Empereres ne rois n'ont nul pooir > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE X

CANZONIERE X

- letto 304 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

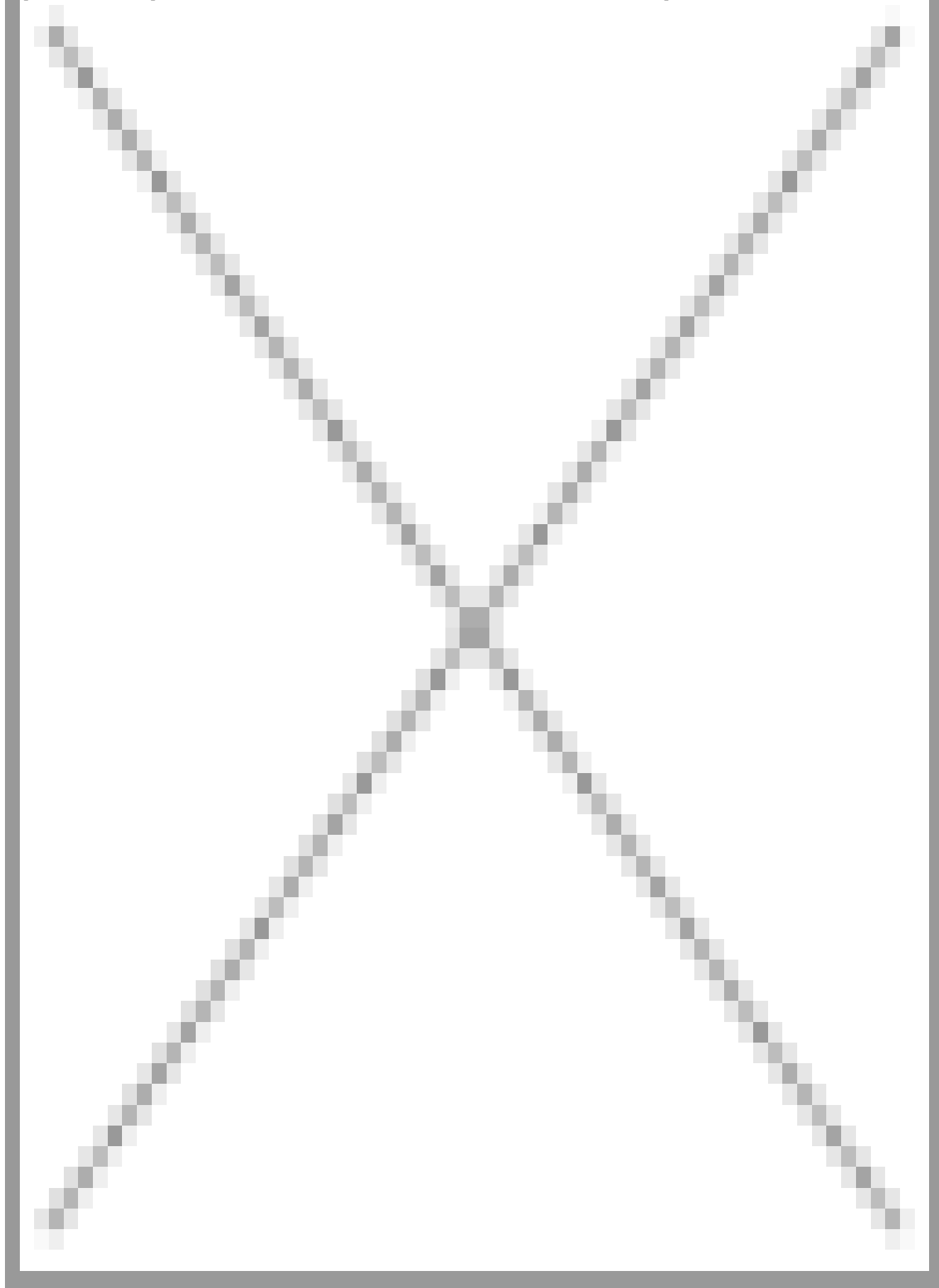
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_55.jpeg



Image not found

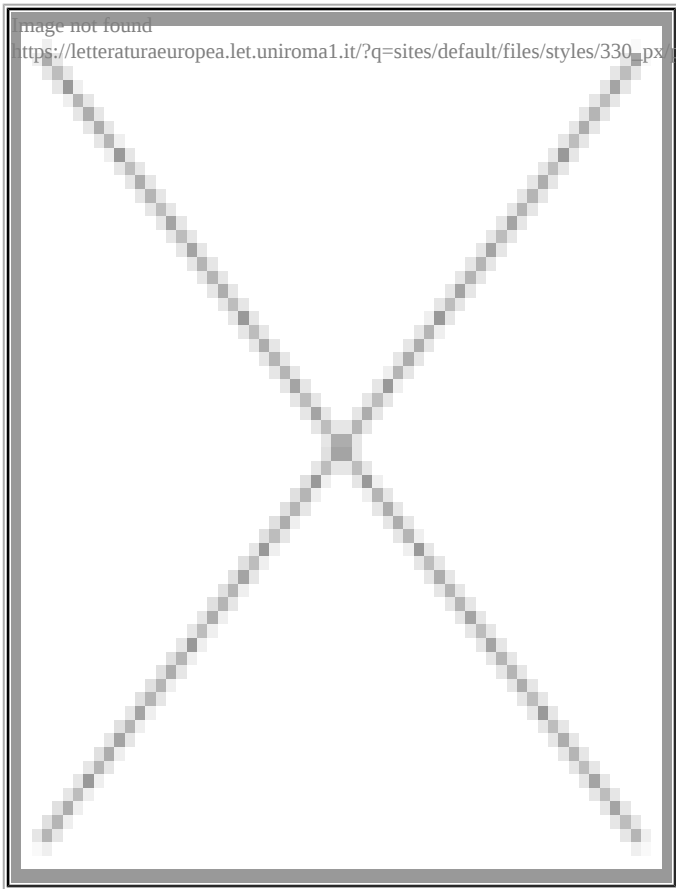
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_56%20%28



- letto 144 volte

Edizione diplomatica

[c. 24ra]

	Lirois de nauarre. Empereres ne rois no(n)t nul pooir. en uers amors ice uos uueil prouer. il pue(n)t bien doner deleur auoir. t(er)res
---	---

[c. 24rb]

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5300032)

et fiez et mesfais pardonner. et

amors peut home de mort

garder. (et) doner ioie qui dure.

plaine debone aventure.

Amors fait bien un ho(n)me

melz ualoir. que nus fors li

ne poroit amender. les grans

desirs done dou grant uoloir.

tex que nus hons ne peut

contrepenser. seur toutes rie(n)s

doit on amors amer. en li ne

faut fors mesure. et quele

mest trop dure.

Samors uosist guerredoner

au tant. com ele peut m(o)lt

fust ses nons adroit. mes el

ne ueut dont iai le cuer do

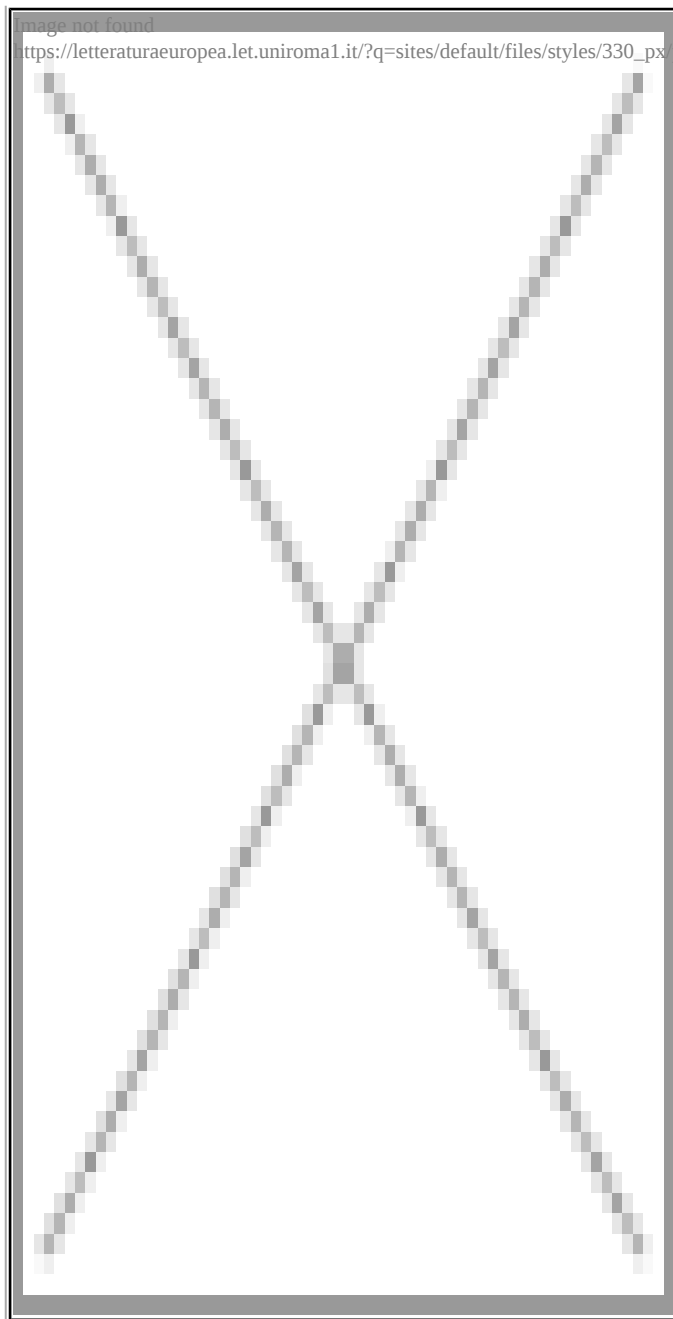
lent. car el me tient sans

guerredon destroit. (et) ie sui

cil quels que la fins ensoit.

qui ali servir sotroie. apris

lai nen creroie.



Dame aura ia bien q(ui) mer
ci atent. uos saues bien de
moi au par estroit. q(ue) u(ost)res
sui ne peut estre autrem(en)t.
ie ne sai pas se ce mal me
feroit. de tant dessais faites
petit desploit. que se ie dire
losoie. trop me demeure la
Ie necuit pas quil ioie.
onques fust nus hons. qua
mors tenist enpoint si peril
leus. tant mi destraint que
gen pert ma raison. bien se(n)t
(et) uoi que ce nest mie agieus.
quant me mostroit ses sen
blans amoreus. bien cuidai
auoir amie. encor ne lai
ie mie.
Dame mamors (et) ma uie.
est en uos que ie die;

- letto 273 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Empereres ne rois no(n)t nul pooir. en uers amors ice uos uueil prouer. il pue(n)t bien doner deleur auoir. t(er)res et fiez et mesfais pardonner. et amors peut home de mort garder. (et) doner ioie qui dure. plaine debone auenture.	Empereres ne rois n'ont nul pooir envers Amors, ice vos vueil prover: il puent bien doner de leur auoir, terres et fiez et mesfais pardonner; et Amors peut home de mort garder et doner joie qui dure, plaine de bone aventure.

	II
Amors fait bien un ho(n)me melz ualoir. que nus fors li ne poroit amender. les grans desirs done dou grant uoloir. tex que nus hons ne peut contrepenser. seur toutes rie(n)s doit on amors amer. en li ne faut fors mesure. et quele mest trop dure.	Amors fait bien un honme melz valoir que nus fors li ne poroit amender; les grans desirs done dou grant valoir tex que nus hons ne peut contrepenser. Seur toutes riens doit on Amors amer; en li ne faut fors mesure et qu?ele m?est trop dure.
	III
Samors uosist guerredoner au tant. com ele peut m(o)lt fust ses nons adroit. mes el ne ueut dont iai le cuer do lent. car el me tient sans guerredon destroit. (et) ie sui cil quels que la fins ensoit. qui ali seruir s?otroie. apres lai nen creroie.	S?Amors vosist guerredoner autant com ele peut molt fust ses nons a droit. Més el ne veut, dont j?ai le cuer dolent, car el me tient sans guerredon destroit; et je sui cil, quels que la fins en soit, qui a li servir s?otroie. Apris l?ai, n?en creroie.
	IV
Dame aura ia bien q(ui) mer ci atent. uos saues bien de moi au par estroit. q(ue) u(ost)res sui ne peut estre autrem(en)t. ie ne sai pas se ce mal me feroit. de tant dessais faites petit desploit. que se ie dire losoie. trop me demeure la ioie.	Dame, avra ja bien qui merci atent? Vos saves bien de moi au parestroit que vostres sui, ne peut estre autrement. Je ne sai pas se ce mal me feroit. De tant d?essais faites petit d?exploit, que se je dire l?osoie, trop me demeure la joie.
	V
Ie necuit pas quil onques fust nus hons. qua mors tenist enpoint si peril leus. tant mi destraint que gen pert ma raison. bien se(n)t (et) uoi que ce nest mie agieus. quant me mostroit ses sen blans amoreus. bien cuidai auoir amie. encor ne lai ie mie.	Je ne cuit pas qu?il onques fust nus hons qu?Amors tenist en point si perilleus. Tant m?i destraint que g?en pert ma raison, bien sent et voi que ce n?est mie a gieus. Quant me mostroit ses senblans amoreus, bien cuidai avoir amie, encor ne l?ai je mie.
	VI
Dame mamors (et) ma uie. est en uos que que ie die;	Dame, ma mors et ma vie est en vos, que que je die.

- letto 283 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-x-60>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f55.item>